

Las Apariciones de la Virgen María en San Sebastián de Garabandal

106 D. Juan Antonio del Val y Madre Teresa.

The Apparitions of the Virgin Mary in San Sebastián de Garabandal

106 Fr. Juan Antonio del Val and Mother Teresa



Don Juan Antonio del Val y Madre Teresa de Calcuta.

Fr. Juan Antonio del Val and Mother Teresa of Calcutta

La Madre Teresa, en una carta del 10 de noviembre de 1987 le comunica a Monseñor Don Juan Antonio del Val, Obispo de Santander de 1971 a 1991, lo siguiente:

In a letter on November 10, 1987, Mother Teresa communicated the following to Monsignor Father Juan Antonio del Val, Bishop of Santander from 1971-1991:

"Era en 1970, hace 18 años, cuando oí hablar por primera vez de las apariciones de San Sebastián de Garabandal en España.

"It was 1970, 18 years ago, when I first heard about the Apparitions in San Sebastián de Garabandal in Spain.

Algunas veces me parece que hace mucho tiempo y otras que fueron ayer. Desde el principio sentí que los sucesos eran auténticos".

Sometimes it seems to me that a lot of time has passed, and other times it seems like it was yesterday. From the beginning, I felt that these events were authentic."

Madre Teresa tuvo siempre gran interés por las Apariciones de Garabandal, fue amiga personal de las videntes. Humildemente expone al Señor Obispo sus deseos en una carta que dice así.

Mother Teresa always had a great interest in the Apparitions of Garabandal, and she was a personal friend of the seers. She humbly exposes her desires to the Bishop in a letter that says:

Excelencia:

Con el deseo de saciar la sed de Jesús en la Cruz por Ud. y por cada uno de sus sacerdotes me agradecería ofrecer, individualmente a cada uno de Uds., la ayuda espiritual de una Hermana nuestra. A través de María la

Madre de la Iglesia, esa Hermana ofrecería a Jesús todo lo que ella es y tiene por Ud., o por el sacerdote que recibiere esa adopción como lo hiciera Santa Teresa de Lisieux.

Your Excellency:

With the desire to satiate the thirst of Jesus on the Cross through you and through each one of your priests, it pleases me to offer individually to each one of you the spiritual help of your Sister. Through Mary, Mother of the Church, this Sister offers Jesus all she is and has for you, or for the priest who receives this adoption, just as St. Therese of Lisieux did.

De este modo, el Jesús que agoniza y es flagelado, coronado de espinas o crucificado en sus sacerdotes, podrá encontrar una Verónica que le ayude en su camino hacia el Calvario.

In this fashion, the Jesus who is in agony and scourged, crowned with thorns, or crucified in his priests, can find a Veronica who helps him on his road to Calvary.

Así le será posible a Jesús lograr un nuevo Pentecostés, no sólo para la Diócesis de Ud. sino para toda la Iglesia.

In this way it will be possible for Jesus to obtain a new Pentecost, not only for your Diocese, but for the whole Church.

En consecuencia y como signo de la aceptación de mi ofrecimiento a Ud. envíeme por favor, lo antes posible, los nombres de todos los sacerdotes de su diócesis.

In consequence and as a sign of your acceptance of my offering to you, please send me, as soon as possible, the names of all of the priests in your diocese.

Le ruego tenga presentes a mi y a todas nosotras en sus oraciones y en el Sacrificio Eucarístico.

I beg you to keep me and all of us in your prayers and Eucharistic Sacrifice.

Dios le bendiga.

M. Teresa, M. C.

God bless you

M. Teresa, M.C.



Respuesta del Obispo de Santander a la Madre Teresa de Calcuta.

Response of the Bishop of Santander to Mother Teresa of Calcutta.

M. Teresa y Hns. Misioneras de la Caridad

Calcuta. India.

Al recibir su carta me recogí ante el Señor en alabanza y acción de gracias.

El ofrecimiento misionero de Ud. y sus Hermanas en "todo lo que son y tiene" por cada uno de los sacerdotes de esta diócesis y por mi, es una gran misericordia del Señor con todos nosotros.

M. Teresa and the Missionary Sisters of Charity

Calcutta, India.

Upon receiving your letter, I gathered before the Lord in praise and thanks.

Your missionary offering and that of your Sisters of "all that you are and have" for each of the priests in this diocese for me is a great mercy of the Lord for all of us.

Su alusión de Ud. en este ofrecimiento a Santa Teresa de Lisieux me ha conmovido: es la Santa que más me dice como pobre de Yahvé.

The allusion you made to the offering of St. Therese of Lisieux has moved me: She is the saint that seems to me most like a poor one of Yahweh.

Lo que el Señor ha hecho con Ud. y sus Hermanas Misioneras de la Caridad en la Iglesia, me ha llenado de gratitud ante Dios hace bastantes años, a veces lo he predicado a sacerdotes, religiosos y seglares.

What the Lord has done with you and your Missionary Sisters of Charity in the Church has filled me with gratitude before the Lord for many years, and I have sometimes preached it to priests, religious, and laypeople.

Hace mucho una convicción espiritual me estaba diciendo que algún día llegaría esta comunicación mutua y fraterna entre nosotros.

I have had a spiritual conviction that one day there would be mutual communication and fraternity between us.

Al enterarse mis sacerdotes de su carta de Ud. me han comentado no pocos lo que tantas veces le he pedido al Señor; que El nos preparase el camino de una futura fundación en esta diócesis con sus Hermanas Misioneras de la Caridad.

When my priests heard about your letter, many commented that they had prayed to the Lord for this, and that He is preparing our way for a foundation in the future in this diocese with your Missionary Sisters of Charity.

Ante el reto del secularismo, de la desunión y la falta de esperanza que encontramos aquí, en occidente, los que hemos trabajado por el Reino de Dios, su carta ha supuesto para nosotros como una nueva luz y empuje evangélico.

Before the challenge of secularism, and the disunion and lack of hope that we find here in the West, we who work for the Reign of God have found in your letter a new light and evangelical push.

Con nuestra oración Eucarística queda de Ud. y sus Hermanas Misioneras de la Caridad, atentamente en el Señor.

You and your Missionary Sisters of Charity will stay with our Eucharistic prayer. Faithfully in the Lord,

Juan Antonio del Val
Obispo de Santander.

Juan Antonio del Val
Bishop of Santander

P.D. Acompañan a esta carta los nombres de todos los sacerdotes y religiosos con cargo parroquial en esta Diócesis de Santander, España.

P.S. Accompanying this letter are the names of all of the priests and religious in this Diocese of Santander, Spain.



Michael Tubberty, productor del vídeo "Los Testigos" sobre las Apariciones de Garabandal, hablando animosamente con el Obispo de Santander monseñor D. Juan Antonio del Val.

Michael Tubberty, producer of the video "The Witnesses" about the Apparitions in Garabandal, speaking animatedly with the Bishop of Santander, Monsignor Father Juan Antonio del Val.

De este video, ya traducido a numerosos idiomas, ha dicho el Obispo que "es un vídeo maravilloso" y tiene concedido el "Imprimatur". El señor Obispo da también su testimonio como testigo en este video ya que el presencié algunos de los éxtasis de las niñas.

This video has already been translated in many languages, and the Bishop has said that "it is a marvelous video" and he has given permission for it to be distributed. The Bishop has also given a testimony as a witness in this video since he witnessed some of the children's ecstasies.

Carta del Obispo Don Juan Antonio del Val dirigida a los sacerdotes de la Diócesis, publicada en el Boletín Oficial del obispado de Santander.

Letter from Bishop Don Juan Antonio de Val addressed to the priests of the Diocese, published in the Official Bulletin of the Bishopric of Santander.

Queridos sacerdotes diocesanos:

Con alegría os presento, a continuación, una carta de la Madre Teresa de Calcuta. Me acaba de escribir con una propuesta de generosidad evangélica con nosotros que me ha llenado de alegría, acción de Gracias a Dios y nueva esperanza para el Año Nuevo.

Dear diocesan priests:

I present to you with happiness a letter from Mother Teresa of Calcutta. I have finished writing a letter with a proposal of evangelical generosity with us that has filled me with happiness, thanks to God and new hope for the New Year.

En el gesto de la Madre Teresa de Calcuta se adivina una predilección del amor de Dios con nosotros los sacerdotes de la Diócesis de Santander.

Mother Teresa of Calcutta's gesture predicts a partiality of the love of God to the priests of the Diocese of Santander.

Me pide los nombres de todos los sacerdotes de la Diócesis para entregar cada uno de esos nombres a otras tantas Misioneras de la Caridad -Instituto de la Madre Teresa de Calcuta-. Cada hermana, a través de Maria la Madre de la Iglesia, ofrecerá a Jesús todo lo que ella es y tiene, por cada uno de nosotros en una adopción misionera, como lo hizo Santa Teresa de Lisieux en otra parte.

She asked me for the names of all of the priests of the Diocese so that she could give these names to each of the Missionaries of Charity—the Institution of Mother Teresa of Calcutta. Each sister, through the intercession of Mary the Mother of the Church, will offer all that she is and has for each one of us in a missionary adoption, just as St. Therese of Lisieux did.

Ante este ofrecimiento, queridos hermanos sacerdotes, nos abrimos de nuevo a la conversión para ser hombres de Dios en servicio a los hermanos desde nuestra Iglesia.

Before this offering, dear brother priests, we are opened anew to conversion to be men of God in service to our brothers from our Church.

Cuando oremos, cuando demos pasos positivos en la comunión eclesial entre todos nosotros, cuando participemos en las reuniones de arciprestazgo y sector, cuando hagamos los retiros o ejercicios espirituales, cuando participemos en la formación permanente diocesana y, sobre todo, cuando seamos pregoneros del Evangelio, ministros de la Eucaristía y perdón, pastores del Pueblo de Dios, cuando suframos y trabajemos por el Reino de Dios, al recordar que una Hermana Misionera de la Caridad desde cualquier parte del mundo está dando al Señor, por cada uno de nosotros, todo lo que es y tiene en su servicio "a los más pobres de los pobres", la esperanza cristiana brotaría renovada en nosotros los sacerdotes diocesanos, nos abriremos más a la disponibilidad, a la gracia de Dios y a la luz del Espíritu haciendo "algo hermoso para Dios", según expresión frecuente de la Madre Teresa.

When we hear, when we give positive steps in the ecclesiastical communion among us, when we participate in archdiocese and sector meetings, when we make retreats or spiritual communion, when we participate in permanent diocesan formation, and above all, when we preach the Gospel, ministers of the Eucharist and pardon, shepherds of the City of God, when we suffer and work for the Reign of God, upon remembering that a Missionary Sister of Charity in whatever part of the world is giving for one of us, all that she is and has and her service to "the poorest of the poor," the Christian hope will spring forth in we diocesan priests, and we will be more open to availability, to the grace of God and the light of the Spirit making "something beautiful for God," according to the frequent expression of Mother Teresa.

La Madre Teresa de Calcuta describió una vez a petición de los periodistas la jornada-tipo de una Misionera de la Caridad. Es bueno recordar esto para saber quienes nos van a ayudar desde ahora en adelante. En síntesis es así:

Mother Teresa of Calcutta once described the day of a Missionary of Charity to journalists. It is good to remember this to know who we are going to help from this time on. This is in synthesis:

Empezamos nuestra jornada en Calcuta a las 4:30 de la mañana con la oración, la meditación y la Misa. Nuestra Comunidad está muy unida. Seguidamente, puesto que cada una de nosotras no dispone más que de un par de saris, uno de ellos tiene que lavarse cada día para recambio. A las 7:30 algunas de las Hermanas salen al "hogar del moribundo abandonado". Otras van a los dispensarios y hogares para leprosos. Otras van a trabajar en la cocina, para preparar nuestra comida y la de los pobres. Otras van a visitar a familias necesitadas y con enfermos. Otras a enseñar el catecismo. Y así sucesivamente, es decir, se esparcen por toda la ciudad.

We begin our day in Calcutta at 4:30 in the morning with prayer, meditation, and Mass. Our Community is very united. Next, since each of us has nothing but a pair of saris, so one of them has to be washed each day so we can change. At 7:30 one of the Sisters leaves for the "home of the abandoned dying." Others go to the clinics and homes of the lepers. Other go to work in the kitchen, to prepare our food and food for the poor. Others go to visit needy families and the sick. Others teach catechism. So, we disperse throughout the whole city.

Las hermanas se desparraman por toda la ciudad Rosario en mano. Tal es nuestro hábito de rezarlo: mientras caminamos por las calles. Nunca nos acercamos a la gente sin rezar. El Rosario ha constituido y constituye una fuerza y protección.

The sisters disperse throughout the whole city, Rosary in hand. This is our habit of praying it: while we walk through the streets. We never approach people without praying. The Rosary has constituted and continues to constitute strength and protection.

Después de la comida del mediodía tenemos examen de conciencia, rezamos el Oficio Divino y el Vía crucis.

After the meal in the middle of the day, we have our examination of conscience, where we pray the Divine Office and the Way of the Cross.

Seguidamente todas las Hermanas tienen media hora de siesta porque hasta entonces todas han permanecido de pie. Hacia las dos de la tarde tenemos media hora de lectura espiritual, luego tomamos una taza de té. A las tres las Hermanas profesas salen de nuevo. De 6:15 a 6:30 todas están de vuelta otra vez.

Following that, all of the Sisters have a half an hour nap because until that point, everyone has been on their feet. Around two in the afternoon, we have half an hour of spiritual lecture, and then we have a cup of tea. At three, the Sisters leave again. We all return from 6:15 to 6:30.

De 6:30 a 7:30 tenemos la adoración al Santísimo Sacramento expuesto.

From 6:30 to 7:30 the Blessed Sacrament is exposed for adoration.

A las 7:30 cenamos. Tras la cena, durante 20 minutos, nos dedicamos a preparar el trabajo para el día siguiente. De 8:30 a 9 tenemos recreo. Todo el mundo habla entonces en alta voz porque todo el día hemos estado trabajando.

At 7:30 we eat dinner. During 20 minutes of dinner, we dedicate ourselves to preparing for the following day. From 8:30 to 9 we have free time. Then everyone speaks in a loud voice because we have been working all day.

A las 9 tenemos la oración de la noche y preparamos la meditación para la mañana siguiente.

At 9 we have night prayer and we prepare the meditation for the following morning.

Todas las semanas tenemos un día de retiro.

Every week we have one day of rest.

Por esto doy gracias a Dios en nombre de todos, porque este gesto de la Madre Teresa de Calcuta con nosotros es un buen regalo de Año Nuevo que comienza, y nos expresa ya la fuente de esperanza y de renovación que esto va a traer a nuestra Iglesia diocesana.

For this, I give thanks to God in the name of all because this gesture of Mother Teresa of Calcutta to us is a good gift for the New Year we begin, and we have already expressed the fountain of hope and renewal that she is going to bring to our diocesan Church.

Vuestro Obispo con saludos de Año Nuevo.

Juan Antonio del Val Obispo de Santander.

Your Bishop with salutations for the New Year.

Juan Antonio del Val Bishop of Santander.